

英文	和文
<p>Chapter 5: Enterprises, establishments and industries</p> <p>A. Introduction</p> <p>5.1 Institutional units are defined in chapter 4. The present chapter is concerned with production activities and the units that undertake them, starting with institutional units and then considering parts of institutional units. An enterprise is the view of an institutional unit as a producer of goods and services. The term enterprise may refer to a corporation, a quasi-corporation, an NPI or an unincorporated enterprise. Since corporations and NPIs other than NPISHs are primarily set up to engage in production, the whole of their accounting information relates to production and associated accumulation activities. Government, households and NPISHs necessarily engage in consumption and may engage in production also; indeed government and NPISHs always engage in production and many, but not all, households do. As explained in chapter 4, whenever the necessary accounting information exists, the production activity of these units is separated from their other activities into a quasi-corporation. It is when this separation is not possible that an unincorporated enterprise exists within the government unit, household or NPISH. It is thus possible to define an unincorporated enterprise as follows. An unincorporated enterprise represents the production activity of a government unit, NPISH or household that cannot be treated as the production activity of a quasi-corporation.</p> <p>5.2 The majority of enterprises by number engages in only one sort of production. The majority of production, though, is carried out by a relatively</p>	<p>第5章：企業、事業所、産業</p> <p>A. イントロダクション</p> <p>5.1 制度単位については、第4章で定義している。本章では、生産活動とそれを実施する単位について述べる。まず制度単位、続いて制度単位の各部分について検討する。企業とは、財・サービスの生産者として見たときの制度単位のことである。企業（enterprise）という用語は、法人企業、準法人企業、NPIまたは非法人企業を指すものである。法人企業と、対家計非営利団体以外のNPIは、主に生産に従事するために設立されるため、その会計情報はすべて生産および関連する蓄積活動についてのものである。政府、家計、対家計非営利団体は、必然的に消費に関与し、また生産に関わる可能性もある。実際、政府、対家計非営利団体は常に生産に関わっているが、家計はその多くが生産に関わっているけれどもすべてがそうではない。第4章で説明したように、必要な会計情報が存在する時はいつでも、このような単位の生産活動は、その他の活動から分離して準法人企業として位置付ける。非法人企業が政府単位、家計または対家計非営利団体の内部に存在するのは、そのような分離が不可能である場合に限られる。したがって、非法人企業は次のように定義することができる。非法人企業は、その生産活動が準法人企業のそれとして扱うことができない政府単位、対家計非営利団体、または家計の生産活動を示す。</p> <p>5.2 数からみると大多数の企業は、1種類の生産にしか関与していない。しかし、生産の大部分は、多種類の生産を行なう比較的少ない数の大型法人企業によ</p>

small number of large corporations that undertake many different kinds of production, there being virtually no upper limit to the extent of diversity of production in a large enterprise. If enterprises are grouped together on the basis of their principal activities, at least some of the resulting groupings are likely to be very heterogeneous with respect to the type of production processes carried out and also the goods and services produced. Thus, for analyses of production in which the technology of production plays an important role, it is necessary to work with groups of producers that are engaged in essentially the same kind of production. This requirement means that some institutional units must be partitioned into smaller and more homogeneous units, which the SNA defines as establishments. **An establishment is an enterprise, or part of an enterprise, that is situated in a single location and in which only a single productive activity is carried out or in which the principal productive activity accounts for most of the value added.** Further, the SNA defines industries in terms of establishments. **An industry consists of a group of establishments engaged in the same, or similar, kinds of activity.** In the SNA, production accounts and generation of income accounts are compiled for industries as well as sectors.

5.3 This chapter first discusses productive activity and its classification in order to lay the ground for defining establishments and subsequently industries. All enterprises require some basic, routine services to support their production activities. When they are provided in house they are called ancillary activities. The recording of ancillary activities follows a number of conventions depending on exactly how they are provided. Ancillary activities are described in section D.

るもので、その生産の多様性には実質的に限りはない。もし主活動を基本として、その企業のグループ分けを行なうならば、その結果少なくともいくつかのグループは、生産プロセスや生産される財・サービスに関してかなり異質なものを含むことになるであろう。よって、生産技術が重要な役割を持つ生産の分析のためには、本質的に同種の生産を行なう生産者のグループに基づき作業する必要がある。このことは、制度単位を細分化することでより小さく同質的な単位にしなければならないことを示しており、SNA では、そのような同質的な単位は、事業所として定義される。**事業所は、一つの所在地に立地しており、そしてそこでただ一つの生産活動のみを行なっているか、あるいはそこでの主生産活動がその付加価値のほとんどを占めている、企業や企業の一部である。**さらに、SNA では、事業所という観点から産業を定義する。すなわち**産業は、同じまたは類似する種類の活動に従事する事業所のグループから構成される。**SNA では、生産勘定および所得の発生勘定は、部門と産業に関して作成される。

5.3 この章では、第1に、事業所、次に産業を定義するための準備として、生産活動とその分類について議論する。すべての企業には、生産活動を支援する基礎的かつ日常的なサービスが必要である。そのようなサービスが社内で提供される場合、このサービスは付随的活動と呼ばれる。付随的活動は、それが正確にどのように提供されたかによって、いくつかの慣行にしたがって記録する。付随的活動については、D節で述べる。

<p>5.4 The definitions that emerge, as well as the underlying definitions of kinds of activities and of statistical units other than establishments, are consistent with the definitions in ISIC, Rev. 4. Any slight differences in wording between this chapter and the “Introduction” to the ISIC are noted and explained in the appropriate places below. Here and elsewhere reference is also made to the CPC 2, which is the classification of products used in the SNA.</p>	<p>5.4 活動の種類や事業所以外の統計単位の背景にある定義のほか、本章で表れる定義はすべて、『国際標準産業分類』の改訂第4版（ISIC Rev. 4）の定義と整合的である。本章とISICの「序章」とで語句の僅かな違いがあるが、それは、以下の適切な個所で示し、説明する。SNAで使用する生産物の分類CPC2についても、本章その他で言及する。</p>
<p>B. Productive activities</p> <p>5.5 Production in the SNA, as will be discussed in detail in chapter 6, consists of processes or activities carried out under the control and responsibility of institutional units that use inputs of labour, capital, goods and services to produce outputs of goods and services. Any such activity may be described, and classified, with reference to various characteristics, for example:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Type of goods or services produced as outputs, b. Type of inputs used or consumed, c. Technique of production employed, d. Ways in which the outputs are used. <p>The same goods or services may be produced using different methods of production. Certain types of goods may be produced from quite different inputs; for example, sugar may be produced from sugar cane or from sugar beet, or electricity from coal, oil, nuclear power stations or from hydroelectric plants. Many production processes also produce joint products, such as meat and hides, whose uses are quite different.</p>	<p>B. 生産活動</p> <p>5.5 SNAにおいて生産は、詳細には第6章で論じられるが、財・サービスの産出のために、労働、資本、そして財・サービスの投入を使用する制度単位の支配と責任のもとに行なわれる過程ないし活動から構成される。そのような活動は、さまざまな特徴によって記述・分類される。たとえば、</p> <ul style="list-style-type: none"> a.産出として生産される財・サービスの種類 b.使用され、あるいは消費される投入の種類 c.用いられる生産技術 d.産出が使用される方法 <p>同じ財・サービスであっても、別の生産方法を用いて生産されることがある。財の中には、まったく異なる投入から生産されるものもあるだろう。たとえば、砂糖はさとうきびや甜菜、また電力は石炭、石油や原子力発電所、水力発電所から生産される。そしてまた多くの生産プロセスでは、肉類や皮革のように結合生産物を生産し、それらは異なる目的に使用される。</p>

<p>1. The classification of activities in the SNA</p> <p>5.6 The classification of production activities used in the SNA is ISIC (Rev.4). The criteria used in ISIC to delineate each of its four levels of the classification are complex. The structure consists of 21 Sections, 88 Divisions, 238 Groups and 419 Classes. At the Division and Group levels, substantial weight is placed on the nature of the good or service that is produced as the principal product of the activity in question by referring to the physical composition and stage of fabrication of the item and the needs served by the item. This criterion furnishes the basis for grouping producer units according to similarities in, and links between, the raw materials consumed and the sources of demand for the items. As well, two other major criteria are considered at these levels: the uses to which the goods and services are put, and the inputs, the process and the technology of production.</p> <p>5.7 While it is not necessary for purposes of this chapter to explain the concept of an activity in any detail, it is necessary to clarify the fundamental distinction between principal and secondary activities on the one hand and ancillary activities on the other.</p> <p>2. Principal and secondary activities</p> <p>Principal activities</p> <p>5.8 The principal activity of a producer unit is the activity whose value added exceeds that of any other activity carried out within the same unit. (The producer unit may be an enterprise or an establishment as defined below.)</p>	<p>1. SNA の活動の分類</p> <p>5.6 SNA において用いられる生産活動の分類は、ISIC (Rev.4)である。ISIC で用いられる 4 つのレベルの分類を詳細に叙述する基準は複雑である。その構造は、21 大分類 (Section)、88 中分類 (Division)、238 小分類 (Group)、419 細分類 (Class) で構成される。中分類と小分類のレベルでは相当の比重が、対象となる活動の主生産物として生産される財・サービスの性質に置かれている。ここで「性質」とは、その品目の物理的な構成や加工の程度およびその品目によって満たされるニーズについてのものを指している。この基準は、消費される原材料とその品目に対する需要の源泉についての類似性や関連の度合にしたがって生産者単位をグループ分けするための基盤を提供する。同様に、その他の 2 つ主要な基準もこの 2 つのレベルで検討の対象となる。すなわち、財・サービスの使用用途、そして、投入、プロセス、生産技術といったものである。</p> <p>5.7 活動の概念を詳細に説明することは、この章の目的に必ずしも則さないが、主活動および副次的活動と付随的活動との基本的な区別を明確にすることは必要である。</p> <p>2. 主活動と副次的活動</p> <p>主活動</p> <p>5.8 生産者単位の主活動は、その付加価値が同一単位で行なわれているほかのどの活動の付加価値をも上回る活動のことである (生産者単位は、企業かあるいは以下に定義する事業所である)。主活動の分類は、ISIC により、まずは最も高</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

The classification of the principal activity is determined by reference to ISIC, first at the highest level of the classification and then at more detailed levels. The principal activity of an enterprise consists of the principal product and any by-products, that is, products necessarily produced together with principal products. The output of the principal activity must consist of goods or services that are capable of being delivered to other units even though they may be used for own consumption or own capital formation.

Secondary activities

5.9 A secondary activity is an activity carried out within a single producer unit in addition to the principal activity and whose output, like that of the principal activity, must be suitable for delivery outside the producer unit. The value added of a secondary activity must be less than that of the principal activity, by definition of the latter. The output of the secondary activity is a secondary product. Most producer units produce at least some secondary products.

3. Ancillary activities

5.10 As its name implies, an ancillary activity is incidental to the main activity of an enterprise. It facilitates the efficient running of the enterprise but does not normally result in goods and services that can be marketed. For enterprises that are relatively small and have only a single location, ancillary activities are not separately identified. For larger enterprises with multiple locations, it may be useful to treat ancillary activities in the same way as a secondary or even a principal product. A detailed discussion of the recording

い分類のレベルから、そしてより詳細なレベルの分類へと決められる。企業の主活動は、主生産物及び主生産物と一緒に必然的に生産される生産物である副産物から構成される。主活動の産出は、たとえそれが自己消費や自己資本形成に用いられるとしても、他の単位へ引き渡そうと思えばそうすることもできる財・サービスから構成されなければならない。

副次的活動

5.9 副次的活動とは、一つの生産者単位が主活動に加えて行なう活動であり、その産出は、主活動の産出と同様に他の生産者単位への引き渡しに適したものでなければならない。副次的活動による付加価値は、主活動の定義から、主活動のそれよりも小さいものでなければならない。副次的活動の産出は、副次的生産物である。ほとんどの生産者単位は少なくともいくつかの副次的生産物を生産している。

3. 付随的活動

5.10 付随的活動は、その名称が示す通り企業の主要な活動（副次的活動を含む）に付随するものである。また、付随的活動は、企業の効率的な運営を促進するが、通常、市場に流通する財・サービスとはならない。比較的小規模で所在地が一つしかない企業では、付随的活動がその他の活動とは別のものとして把握されることはない。所在地が複数ある大企業では、付随的活動を副次的生産物または主生産物と同じ方法で扱うことが有益である。付随的活動の記録に関する詳細な議論については、主生産および副次的生産に対する議論の後で、D節で述べる。

<p>of ancillary activities is given in section D after the discussion on the recording of primary and secondary production is complete.</p>	
<p>C. Partitioning enterprises into more homogeneous units</p> <p>5.11 Although it is possible to classify enterprises according to their principal activities using the ISIC and to group them into “industries”, some of the resulting “industries” are likely to be very heterogeneous because some enterprises may have several secondary activities that are quite different from their principal activities. In order to obtain groups of producers whose activities are more homogeneous, enterprises have to be partitioned into smaller and more homogeneous units.</p> <p>1. Types of production units</p> <p>Kind-of-activity units</p> <p>5.12 One way to partition an enterprise is by reference to activities. A unit resulting from such a partitioning is called a kind-of-activity unit (KAU). A kind-of-activity unit is an enterprise, or a part of an enterprise, that engages in only one kind of productive activity or in which the principal productive activity accounts for most of the value added. Each enterprise must, by definition, consist of one or more kind-of-activity units. When partitioned into two or more kind-of-activity units, the resulting units must be more homogeneous with respect to output, cost structure and technology of production than the enterprise as a whole.</p>	<p>C. より同質的単位への企業の分割</p> <p>5.11 ISIC を用いて、企業をその主活動にしたがって分類し、「産業」にグループ分けすることは可能ではあるが、企業は主活動とまったく性質を異にする数種類の副次的活動を行なっている可能性があり、その結果いくつかの「産業」は異質的なものになってしまうかもしれない。生産者グループの活動をより同質的なものにするためには、企業をより細分化し、より同質的な単位に分割しなければならない。</p> <p>1. 生産単位の種類</p> <p>活動種類別単位</p> <p>5.12 企業の分割のための一つの方法は、その活動によるものである。この分類による単位は、活動種類別単位（KAU）と呼ぶ。活動種類別単位とは、ただ一種類の生産活動に従事するか、あるいは主生産活動がその付加価値のほとんどを占めている、企業や企業の一部である。それぞれの企業は、定義によって、一つないしそれ以上の活動種類別単位をもつ。したがって、企業を2つないしそれ以上に分割することは、結果として得られる単位は、産出、費用構造および生産技術に関して、全体としての企業より同質的なものとなるはずである。</p>

<p>Local units</p> <p>5.13 Enterprises often engage in productive activity at more than one location, and for some purposes it may be useful to partition them accordingly. Thus, a local unit is an enterprise, or a part of an enterprise, that engages in productive activity at or from one location. The definition has only one dimension in that it does not refer to the kind of activity that is carried out. Location may be interpreted according to the purpose, narrowly, such as a specific address, or more broadly, such as within a province, state, county, etc.</p> <p>Establishments</p> <p>5.14 The establishment combines both the kind-of-activity dimension and the locality dimension. An establishment is an enterprise, or part of an enterprise, that is situated in a single location and in which only a single productive activity is carried out or in which the principal productive activity accounts for most of the value added. Establishments are sometimes referred to as local kind-of activity units (local KAUs).</p> <p>5.15 Although the definition of an establishment allows for the possibility that there may be one or more secondary activities carried out, they should be on a small scale compared with the principal activity. If a secondary activity within an enterprise is as important, or nearly as important, as the principal activity, then that activity should be treated as taking place within a separate establishment from that in which the principal activity takes place.</p>	<p>地域別単位</p> <p>5.13 企業は、しばしば複数の地域において生産活動に従事しているから、目的によっては、それらを地域別に分割することは有用であろう。地域別単位は一か所の所在地で、もしくはそこを拠点として、生産活動に従事している企業ないし企業の一部として定義される。この定義は、行なわれている活動の種類とは無関係であるという点で、ただ一つの次元しかもっていない。所在地は、目的に応じて、狭義では特定の住所として、広義ではプロヴィンス、ステート、カウンティなどと呼ばれる行政区として解釈される。</p> <p>事業所</p> <p>5.14 事業所は活動種類による分類基準と地域的な分類基準という2つの次元を組み合わせたものである。事業所は、企業や企業の一部であり、一つの場所に立地しており、そしてそこでただ一つの生産活動のみを行なっているか、あるいはそこでの主生産活動がその付加価値のほとんどを占めているものを指す。時として、事業所は地域別活動種類別単位と呼ばれる（地域別KAU）。</p> <p>5.15 事業所の定義では、一つの、あるいは複数の副次的活動を行なっていることは許容されているが、それらは主活動と比較して小規模でなくてはならない。もし企業内の副次的活動が、その主活動と同じ程度に重要であるか、またはほとんどその重要性において変わらなければ、その活動は主活動の行なわれている事業所とは別の事業所で行なわれているものとして扱われるべきである。</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>5.16 Thus, establishments are designed to be units that provide data that are more suitable for analyses of production in which the technology of production plays an important role. However, it may still be necessary to transform the resulting data subsequently for purposes of input-output analysis, as explained briefly below in describing the unit of homogeneous production and in more detail in chapter 28.</p> <p>5.17 In practice, an establishment may usually be identified with an individual workplace in which a particular kind of productive activity is carried out: an individual farm, mine, quarry, factory, plant, shop, store, construction site, transport depot, airport, garage, bank, office, clinic, etc.</p> <p>2. Data and accounts for establishments</p> <p>5.18 The only data that can meaningfully be compiled for an establishment relate to its production activities. They include the following:</p> <p>a. The items included in the production account and the generation of income account;</p> <p>b. Statistics of numbers of employees, types of employees and hours worked;</p> <p>c. Estimates of the stock of non-financial capital and natural resources used;</p> <p>d. Estimates of changes in inventories and gross fixed capital formation undertaken.</p> <p>5.19 The compilation of a production account and a generation of income account implies that it must be feasible to calculate output and intermediate</p>	<p>5.16 このように、事業所は、生産技術が重要な役割を持つ生産の分析のためにより適したデータを提供する単位として設計されている。しかし、後に出てくる投入産出分析のためにそのデータをさらに変換する必要があるかもしれない。この点に関しては、以下の同質的生産単位の項でも簡単な説明があるが、より詳細には第 28 章において説明する。</p> <p>5.17 実際には、通常、事業所として、特定の種類の生産活動が行なわれている個々の作業の場（workplace）が認定される。たとえば、個々の農場、鉱山、採石場、工場、プラント、小売店、商店、建設現場、輸送物資集積所、空港、自動車修理工場、銀行、事務所、診療所等である。</p> <p>2. 事業所のデータと勘定</p> <p>5.18 事業所について意味を持って作成されるデータは、その生産活動に関連づけられたもののみである。それは次のものを含む。</p> <p>a. 生産勘定と所得の発生勘定に含まれる項目</p> <p>b. 雇用者数、その類型、そして労働時間の統計</p> <p>c. 利用される非金融資本ストックと自然資源の推計値</p> <p>d. 在庫品増加および総固定資本形成の推計値</p> <p>5.19 生産勘定と所得の発生勘定の作成は、産出、中間消費、付加価値、雇用者報酬、生産・輸入品に課される税、補助金や営業余剰または混合所得を計算する</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

consumption and thus value added and also compensation of employees, taxes on production and imports, subsidies and the operating surplus or mixed income. In principle, it must be feasible to collect at least the above kinds of statistics for an establishment, even if they may not always be available, or needed, in practice.

3. Application of the principles in specific situations

5.20 The application of the principles given above for partitioning an enterprise into establishments is not always straightforward. This section discusses several situations in which the organization of production is such that the application is particularly difficult.

Establishments within integrated enterprises

5.21 **A horizontally integrated enterprise is one in which several different kinds of activities that produce different kinds of goods or services for sale on the market are carried out simultaneously using the same factors of production.** This definition is consistent with ISIC Rev.4 which reads in part:

Horizontal integration occurs when an activity results in end-products with different characteristics. This could theoretically be interpreted as activities carried out simultaneously using the same factors of production. In this case, it will not be possible to separate them statistically into different processes, assign them to different units or generally provide separate data for these activities. Another example would be the production of electricity through a waste incineration process. The activity of waste disposal and the activity of

ことができるということを前提としている。原則として、事業所に関する上述したような種類の統計は、実際にはいつでも入手可能であったり、あるいは必要であったりするわけではないが、少なくとも収集することが可能でなければならない。

3. 特別な状況への原則の適用

5.20 上で述べた企業を事業所へ分割するための原則の適用は、いつも明瞭というわけではない。この節では、その適用が特に困難であるような生産組織に関わるいくつかの状況について論じる。

統合企業内の事業所

5.21 水平的に統合された企業とは、市場における販売向けに異なる種類の財やサービスを生産する異なるいくつかの活動が、同じ生産要素を使用して同時に実施される企業のことである。この定義は、以下でその一部を掲げる ISIC Rev.4 と整合的である。

活動の結果として、異なる特性を持った複数の最終的な結果としての生産物がもたらされる場合、水平的な統合があるという。理論的には、それは同じ生産要素を使用して同時に実施される活動として理解されている。この場合、当該活動を統計上異なる過程に分離し、それを異なる単位に割り当てること、また、一般的にこれらの活動に対して別々のデータを提供することは不可能であろう。また他に、廃棄物処理による電気の生産の例がある。この場合、廃棄物処理および電気生産の活動は分離できない。

electricity production cannot be separated in this case.

5.22 Within the SNA, a separate establishment should be identified for each different kind of activity wherever possible.

5.23 **A vertically integrated enterprise is one in which different stages of production, which are usually carried out by different enterprises, are carried out in succession by different parts of the same enterprise.** The output of one stage becomes an input into the next stage, only the output from the final stage being actually sold on the market. ISIC describes vertically integrated enterprises as follows:

Vertical integration of activities occurs where the different stages of production are carried out in succession by the same unit and where the output of one process serves as input to the next. Examples of common vertical integration include tree felling and subsequent on-site sawmilling, a clay pit combined with a brickworks, or production of synthetic fibres in a textile mill.

5.24 In ISIC Rev.4, vertical integration should be treated like any other form of multiple activities. A unit with a vertically integrated chain of activities should be classified to the class corresponding to the principal activity within this chain, that is, to the activity accounting for the largest share of value added, as determined by the top-down method. This treatment has changed from previous versions of ISIC. It should be noted that the term “activity” in this context is used for each step in the production process that is defined in a separate ISIC class, even though the output of each step may not be intended

5.22 SNAにおいては、可能な場合はいつでも、異なる種類の活動に対しては、それぞれ独立の事業所が認定されるべきである。

5.23 垂直的に統合された企業とは、普通は異なる企業によって行なわれる複数の生産段階が同じ企業内の異なる部分において連続して行なわれる企業のことである。ある段階での産出は、次の段階での投入となり、最終段階の産出のみが実際に市場で販売されるのである。ISICは、垂直的に統合した企業について、次のように述べている。

垂直的に統合した活動とは、同じ単位によって複数の異なる生産段階が継続して実施され、ひとつの段階の産出が次の段階の投入となるようなケースのことを指している。一般的な垂直的統合の例は、木の伐採、それに続く現場での製材、粘土採掘場とレンガ工場、繊維工場での合成繊維の生産などがある。

5.24 ISIC Rev.4では、垂直的統合をその他の形の複合活動と同じように扱っている。垂直的統合した一連の活動を実施する単位は、このチェーンの中の主活動にしたがって、つまりトップダウン方式で、付加価値シェアが最大の活動に対応する細分類(class)に分類される。この扱いは、ISICの旧版からの変更である。注意すべきことは、各段階の産出が販売目的ではないとしても、活動(activity)という用語は、ISICの個別の細分類(class)で定義する生産過程の各段階のことを指すものとして使用するということである。

for sale.

5.25 If value added or substitutes for the individual steps in a vertically integrated process cannot be determined directly from accounts maintained by the unit itself, comparisons with other units (for example, based on market prices for intermediate and final products) could be used. The same precautions for using substitutes as listed above apply here. If it is still impossible to determine the share of value added for the different stages in the chain of production activities, default assignments for typical forms of vertical integration can be applied. The Companion Guide to ISIC and CPC (United Nations (forthcoming)) provides a set of examples for such cases.

5.26 While the procedure for the treatment of vertically integrated activities could be applied to any unit, it should be noted that the SNA recommends that when a vertically integrated enterprise spans two or more sections of ISIC, at least one establishment must be distinguished within each section. With such a treatment, activities of units engaged in vertically integrated activities will not cross section boundaries of ISIC.

5.27 From an accounting point of view it can be difficult to partition a vertically integrated enterprise into establishments because values have to be imputed for the outputs from the earlier stages of production which are not actually sold on the market and which become intermediate inputs into later stages. Some of these enterprises may record the intra-enterprise deliveries at prices that reflect market values, but others may not. Even if adequate data are available on the costs incurred at each stage of production, it may be difficult to decide what is the appropriate way in which to allocate

5.25 垂直的に統合した過程の各段階に対応する付加価値またはその代替物を、その単位自身の勘定から直接決定することができない場合、その他の単位との（例えば、中間および最終生産物の市場価格に基づく）比較に基づくことが考えられる。ここでも、代替物を使用するためにすでにリストアップしたのと同じ注意が必要である。もし、依然として、一連の生産活動の異なる段階に対して付加価値の割合を決定することが不可能なら、垂直的統合の典型的形態に関するデフォルトの割当を適用することができる。ISIC と CPC の手引書（国連、近刊）は、このような事例の例を記載している。

5.26 垂直的に統合した活動の扱いに対しての手続きは、どの単位にも適用できるけれども、その一方、SNA では、垂直的に統合した企業が ISIC の 2 つまたはそれ以上の大分類にまたがっている時には、少なくとも一つの事業所を各大分類の中で区別しなければならないと勧告されていることに注意すべきである。このような扱いにおいては、垂直的に統合した活動に従事する単位の活動は、ISIC の大分類の境界線をまたがって行なわれることはない。

5.27 勘定記録の観点からは、垂直的に統合された企業を事業所に分割するということは困難である。その理由は、実際に市場では販売されず、次の段階への中間投入となるような前の段階の生産からの産出に対して価値を帰属しなければならないからである。中には企業内の引き渡しを市場価値を反映した価格で記録している企業も存在するが、それを行っていない企業もある。たとえ各生産段階で生じた費用について適切な資料が得られるとしても、企業の営業余剰をさまざまな段階に配分する適当な方法を決めることは難しい。一つの可能性は、各段階での費用に一律の営業余剰率を適用するというものである。

the operating surplus of the enterprise among the various stages. One possibility is that a uniform rate of operating surplus be applied to the costs incurred at each stage.

5.28 Despite the practical difficulties involved in partitioning vertically integrated enterprises into establishments, it is recommended in the SNA, as noted in the section of ISIC quoted above, that when a vertically integrated enterprise spans two or more sections of the ISIC, at least one establishment must be distinguished within each section. ISIC sections correspond to broad industry groups such as agriculture, fishing, mining and quarrying, manufacturing, etc.

Establishments owned by general government

5.29 Government units, especially central governments, may be particularly large and complex in terms of the kinds of activities in which they engage. The principles outlined above have to be applied consistently and systematically to government units. The procedures to be followed when dealing with the main kinds of producer units owned by government may be summarized as follows.

5.30 If an unincorporated enterprise of government is a market producer and there is sufficient information available to treat it as a quasi-corporation, it should be treated as a publicly controlled unit in the non-financial or financial corporations sectors as appropriate. The usual conventions about distinguishing different establishments within the quasi-corporation apply.

5.28 垂直的に統合された企業の事業所への分割における実際的な困難はあるが、上記で引用した ISIC の節にあるように、SNA は、垂直的に統合された企業が ISIC の大分類の二つ以上の項目にわたるとき、少なくとも一つの事業所が各大分類の中で区別されなければならないことを勧告する。ここで、ISIC における大分類とは、農業、漁業、鉱業・採石業、製造業といったような広い産業グループである。

一般政府が所有する事業所

5.29 政府単位、特に中央政府は、その行なう活動の種類が特に広く、また複雑である。先に述べたような原則は、政府単位にも整合的に、そして体系的に適用されなければならない。政府によって所有される主な種類の生産者単位を扱う場合に従うべき手順は、次のように要約される。

5.30 政府の非法人企業が市場生産者で、準法人企業として扱うに十分利用できる情報があるなら、このような企業は、非金融法人企業または金融機関部門のいずれかに適切な方において公的支配単位として扱うべきである。また、準法人企業内で異なる事業所を区別することに関しては通常の慣行を適用する。

<p>5.31 An example of an unincorporated market enterprise that can be treated as a quasi-corporation is a municipal swimming pool that is independently managed and whose accounts permit its income, saving and capital to be measured separately from government so that flows of income, or capital, between the unit and government can be identified.</p>	<p>5.31 準法人企業として扱うことが可能な非法人市場企業の例としては、市営スイミングプールがある。すなわち独自に運営され、その勘定が、所得、貯蓄および資本を政府から分離して別に測定できるような場合である。その結果、その単位と政府間に所得または資本のフローを特定することができる。</p>
<p>5.32 If an unincorporated enterprise of government is a market producer and there is insufficient information to treat it as a quasi-corporation, or if the unincorporated enterprise is a non-market producer, then it remains within the general government sector but it should be treated as an establishment in its own right and allocated to the appropriate industry.</p>	<p>5.32 もし、政府の非法人企業が市場生産者であり、それを準法人企業として扱うに十分な情報がないなら、あるいは、もし非法人企業が非市場生産者であるなら、非法人企業は一般政府部門内に残される。しかし、独自の事業所としてそれを扱い、適切な産業に割り当てるべきである。</p>
<p>5.33 Non-market producers such as public administration, defence, health and education providing final goods or services should be partitioned into establishments using the activity classification given in Sections O, P and Q of ISIC Rev. 4. Agencies of central government may be dispersed over the country as a whole in which case it will be necessary to distinguish different establishments for activities that are carried out in different locations.</p>	<p>5.33 公共行政、防衛、保健や教育のような最終財・サービスを供給する非市場生産者は、ISIC Rev. 4の大分類 O、P、Q による活動分類を用いて事業所に分割されるべきである。中央政府の諸機関は、国中に分散しているだろうし、そのような状況では、異なる場所で行なわれている活動毎に、事業所を区別する必要があるだろう。</p>
<p>5.34 When a government agency supplies goods to other government agencies it should be treated as a separate establishment and classified under the appropriate heading of ISIC. This applies to the production of munitions or weapons, printed documents or stationery, roads or other structures, etc. A government that produces its own weapons to supply to its own armed forces is, in effect, a vertically integrated enterprise that spans two or more sections of ISIC. Therefore, at least one separate establishment should be distinguished in each heading. The same argument applies to a government</p>	<p>5.34 政府機関が他の政府機関へ財を供給している際には、それは別個の事業所として扱われ、ISIC の適当な項目のもとに分類されるべきである。これは軍需品、武器、出版や文房具、道路や他の構築物などの生産にあてはまる。自らの軍隊に武器を供給するために生産を行なう政府は、事実上、ISIC において2つ以上の大分類に跨る垂直的に統合された企業である。それゆえ少なくとも、一つの独立の事業所がそれぞれの ISIC 項目に識別されるべきである。同様な議論が、政府の出版事業や政府が所有する他の財の生産者にも適用される。</p>

<p>printing office and other goods producers owned by government.</p>	
<p>D. Ancillary activities</p> <p>5.35 As noted in section B, ancillary activities require special consideration because of the different ways of recording that are recommended depending on circumstances. As a preliminary step, though, it is as well to review exactly what is meant by an ancillary activity. Essentially, they are the basic services that every enterprise needs to have in order to operate effectively. The sorts of services referred to include keeping records, files or accounts in written form or on computers; providing electronic and traditional written communication facilities; purchasing materials and equipment; hiring, training, managing and paying employees; storing materials or equipment; warehousing; transporting goods or persons inside or outside the producer unit; promoting sales; cleaning and maintenance of buildings and other structures; repairing and servicing machinery and equipment; and providing security and surveillance.</p> <p>5.36 These types of services can be produced in house or can be purchased on the market from specialist service producers though, in practice, the requisite services may not be readily available in the right quantities on local markets. When the services are produced in house, they are termed ancillary activities. An ancillary activity is a supporting activity undertaken within an enterprise in order to create the conditions within which the principal or secondary activities can be carried out. In addition, ancillary activities have certain common characteristics related to their output. These additional characteristics include:</p>	<p>D. 付随的活動</p> <p>5.35 B節で述べたように、付随的活動は、推奨される記録方法が状況によって異なるために、特別に検討することが必要である。しかし、その準備段階として、付随的活動が正確には何を意味するか概観することが必要である。基本的に、どの企業も効率的に運営するために保有しなければならない基本サービスがある。このサービスには、以下のものを含む。文書形式またはコンピュータで記録をとり、ファイルを管理し、勘定をつけること。電子によるまたは伝統的文書による通信の機能を提供すること、原材料や設備を購入すること。雇用者を雇用したり、研修したり、人事管理をしたり、賃金・俸給の支払いをすること。原材料や設備を貯蔵・保管すること、倉庫関連業務。生産者単位の内外で財または個人を輸送すること。販売促進、建物およびその他の構築物を清掃し、維持すること、機械、設備を修理し、サービスを提供すること。セキュリティと監督を提供すること。</p> <p>5.36 このような種類のサービスは企業内で生産されることもあるし、あるいは、実際には、現地市場において必要なサービスについてその適切な量を利用できる環境が整っていないとしても、専門のサービス生産者から市場で購入することも可能である。サービスが同一企業内で生産される時には、付随的活動という用語を使用する。付随的活動は、主活動や副次的活動が行なわれうる条件を作り出すために、企業内で行なわれる補助的な活動である。さらに加えて、付随的活動は、その産出に関してある共通の特徴がある。これらの追加的特徴には、以下のものを含む。</p>

- a. The output of an ancillary activity is not intended for use outside the enterprise.
- b. Ancillary activities typically produce outputs that are commonly found as inputs into almost any kind of productive activity;
- c. Ancillary activities produce services (and, as exceptions, goods that do not become a physical part of the output of the principal or secondary activity) as output;
- d. The value of ancillary activity output is likely to be small compared with that of the principal or secondary activities of an enterprise.

5.37 The defining characteristics that ancillary activities support the principal and secondary activities of an enterprise and are used within the enterprise are by no means sufficient to identify an ancillary activity. There are many kinds of activities whose outputs are entirely consumed within the same enterprise but which could not possibly be considered as ancillary. Goods are not commonly used as inputs in the same way as services such as accounting, transportation or cleaning. For example, an enterprise may produce milk, all of which is processed into butter or cheese within the same enterprise. However, milk production cannot be considered an ancillary activity, because milk is a particular kind of input found only in special types of productive activity. In general, goods that become embodied in the output of the principal or secondary activities are not outputs of ancillary activities.

5.38 Certain activities, although common, are not so common as to be considered ancillary. Many enterprises produce their own machinery and equipment, build their own structures and carry out their own research and

- a. 付随的活動の産出は、当該企業の外部における使用を意図したものではない。
- b. 典型的には、付随的活動は、ほとんどの生産活動にも投入されるような、共通に見られる産出を生産する。
- c. 付随的活動は、サービスを生産する(例外として、主活動や副次的活動の産出の物理的な構成部分にはならない財を生産する)。
- d. 付随的活動の価値は、傾向としては、企業の主活動や副次的活動のそれと比較して小さいものである。

5.37 付随的活動が企業の主活動および副次的活動を支援し、企業内で使用されるという、付随的活動を定義する特徴は、付随的活動を識別するには決して十分なものとはいえない。完全に企業内で消費される産出を生産する活動であっても付随的とはみなされない多くの種類の活動が存在する。財が、会計、輸送や清掃といったサービスと同じように投入として共通に使用されるわけではない。たとえば、企業が牛乳を生産し、そのすべてを同一企業内においてバターやチーズに加工するということはある。しかし、牛乳の生産は、付随的活動とは考えられないのである。なぜなら、牛乳は、特定のタイプの生産活動に見られる特定の種類の投入であるからである。一般に、主活動や副次的活動の産出に組み込まれる財は、付随的活動の産出ではありえない。

5.38 ある種の活動は、共通ではあるが、付随的活動であると考えられるほどの共通性は持たないという場合もある。多くの企業は自らの機械や設備を製造したり、構築物を建てたり、研究開発を行なっている。しかしこれらの活動は、それ

<p>development. These activities are not to be treated as ancillary, whether carried out centrally or not, as they are not found frequently and extensively in all kinds of enterprises, small as well as large.</p> <p>Recording (or not) the output of ancillary activities</p> <p>5.39 An ancillary activity is not undertaken for its own sake but purely in order to provide supporting services for the principal or secondary activities with which it is associated. If all the ancillary activity is undertaken in the establishment where its output is used, the ancillary activity is regarded as an integral part of the principal or secondary activities with which it is associated. As a result:</p> <p>a. The output of an ancillary activity is not explicitly recognized and recorded separately in the SNA. It follows that the use of this output is also not recorded.</p> <p>b. All the inputs consumed by an ancillary activity, materials, labour, consumption of fixed capital, etc., are treated as inputs into the principal or secondary activity that it supports.</p> <p>In this case it is not possible to identify the value added of an ancillary activity because that value added is combined with the value added of the principal or secondary activity.</p> <p>5.40 When the production of an enterprise takes place in two or more different establishments, certain ancillary activities may be carried out centrally for the benefit of all the establishments collectively. For example,</p>	<p>が集中的なものであろうとなかろうと、頻繁に見られるものでなく、また、企業規模の大小を問わず、すべての種類の企業に広範に観察されるものでもないので、付随的活動としては扱われないものである。</p> <p>付随的活動の記録（または非記録）</p> <p>5.39 付随的活動はそれ自身のためではなく、ただそれを投入する主活動や副次的活動のための補助的なサービスを供給するものである。もし、その産出を利用する事業所において、すべての付随的活動が実施されるなら、その活動は、関連する主活動または副次的活動の不可欠部分と見なされる。その結果は、以下の通りである。</p> <p>a. SNA では、付随的活動の産出は明示的に認識されないし、別個に記録されない。またこの産出の使用も記録されない。</p> <p>b. 付随的活動によって消費される原材料、労働、固定資本減耗などすべての投入は、それが補助している主活動や副次的活動の投入として扱われる。</p> <p>この場合、付随的活動の付加価値は、主活動や副次的活動の付加価値と一緒になっているので、それを識別することは不可能である。</p> <p>5.40 企業による生産が2つのあるいはそれ以上の異なる事業所によって行なわれているとき、ある種の付随的活動が、すべての事業所の便益のために集中的に行なわれるかもしれない。たとえば、企業の購入、販売、会計、計算、メンテ</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>the purchasing, sales, accounts, computing, maintenance or other departments of an enterprise may all be the responsibility of a head office located separately from the establishments in which the principal or secondary activities of the enterprise are carried out.</p>	<p>ナンスあるいはその他の部局は、企業の主活動や副次的活動の行なわれている事業所から独立した本社の責任によってなされていることもあるだろう。</p>
<p>5.41 If an establishment undertaking purely ancillary activities is statistically observable, in that separate accounts for the production it undertakes are readily available, or if it is in a geographically different location from the establishments it serves, it may be desirable and useful to consider it as a separate unit and allocate it to the industrial classification corresponding to its principal activity. However, it is recommended that statisticians do not make extraordinary efforts to create separate establishments for these activities artificially in the absence of suitable basic data being available.</p>	<p>5.41 事業所が実施する生産に関して別個の勘定が容易に入手できるという意味において、純粋に付随的活動のみを行なっている事業所が統計的に観測可能な場合、または、事業所がサービス等を供給している事業所と地理的に異なる場所に位置する場合には、事業所は個別単位と見なされ、その主活動に相当する産業分類に配分することが望ましくかつ有益である。しかし、利用できる適切な基礎データが存在しない場合には、これらの活動に対して別の事業所を人為的に創立するために特別の取り組みはしないことを勧告する。</p>
<p>5.42 When such a unit is recognized, the ancillary activity is recognized as a primary output. The value of its output should be derived on a sum of costs basis, including the cost of the capital used in the unit. The output will be deemed to be non-market output when the parent enterprise is a non-market enterprise and market otherwise. If the output is treated as non-market, the cost of capital should be replaced by the consumption of fixed capital when summing costs to determine the value of output. The output of the ancillary unit is treated as intermediate consumption of the establishments it serves and should be allocated across them using an appropriate indicator such as the output, value added or employment of these establishments.</p>	<p>5.42 そのような単位が認識される時、付随的活動は主産物として認識される。この場合の産出の価値は、その単位で使用する資本の費用を含む費用の合計額に基づいて導出される。産出は、母体となる企業が非市場企業であれば、非市場産出、そうでなければ市場産出と見なされる。もし産出が、非市場として扱われる時、資本の費用は、産出の価値を決定するために費用を合計する際に固定資本減耗に置き換える。付随単位の産出は、それがサービス等を供給する事業所の中間消費と見なされ、これらの事業所の産出、付加価値または雇用などの適当な指標を使って配分される。</p>
<p>5.43 It is appropriate to treat specialized agencies serving central</p>	<p>5.43 たとえばコンピューターや情報通信を行なう大きな部局のように、中央政</p>

government as a whole, for example, computer or communications agencies, which tend to be large, as separate establishments.

5.44 Even when an ancillary activity is undertaken in the establishment where it is used, it may grow to the point that it has the capacity to provide services outside the enterprise. For example, a computer processing unit may develop in-house capabilities for which there is an outside demand. When an activity starts to provide a proportion of its services to outsiders, the part of the output that is sold has to be treated as secondary rather than ancillary output.

The role of ancillary activities in the SNA

5.45 The production accounts of the SNA do not provide comprehensive information about the production of services treated in some cases as ancillary services. It is therefore difficult to obtain information about their role in the economy. For example, it is difficult to know how much output is produced, how many persons are engaged in such activities, how many resources are consumed, etc. This may be regarded as a serious disadvantage for certain purposes, such as analysing the impact of “information technology” on productivity when the processing and communication of information are typical ancillary activities or when looking at the role of freight transport. For some purposes, a satellite account may be compiled that makes estimates of all activities of a certain type regardless of whether they are ancillary or not. The overall measure of value added does not alter because both output and intermediate consumption increase by the same amount but a more inclusive picture of the role of the activity in the economy

府全体に便益を提供する専門化した機関は、独立した事業所として扱うのが適切であろう。

5.44 付随的活動は、それを使用する事業所において実施される場合でさえも、企業の外部に供給することが可能になる程度まで成長することもあるかもしれない。たとえば、コンピューター処理の単位が外部に需要を持つほどに、自らの能力を発展させること等である。外部にまでサービスの一部を供給することになったときには、販売向けに生産する部分は、付随的ではなく副次的活動として扱われなければならない。

SNAの付随的活動の役割

5.45 SNA の生産勘定は、ある場合に付随的活動として扱われるサービスの生産について包括的な情報を提供しない。したがって、経済における付随的活動の役割についての情報を得ることは困難である。たとえば、それらによりどのくらいの産出が生産されているか、何人がその活動に従事しているか、どのくらいの資源を消費しているか等を知ることが困難である。情報処理やコミュニケーションが典型的な付随的活動であることから見て、生産性に関する「情報技術」の貢献を分析するといった目的のためには、このことは重大な欠点であろう。また貨物輸送についても重要な欠落とみなされるだろう。目的によってはこれは付随的であるか否かによらず特定の種類の活動のすべてについて推計するサテライト勘定が作成されるかもしれない。その場合でも付加価値全体に関する測定には、変更はないが、それは、産出と中間消費の双方においては増加するのは同じ額であるからである。しかしサテライト勘定においては、経済におけるそうした活動の役割を包含したイメージを得ることができる。サテライト勘定の役割は、第29章で述べる。

<p>can be obtained. There is a discussion on the role of satellite accounts in chapter 29.</p>	
<p>E. Industries</p> <p>5.46 Industries are defined in the SNA in the same way as in ISIC: an industry consists of a group of establishments engaged in the same, or similar, kinds of activity. At the most detailed level of classification, an industry consists of all the establishments falling within a single Class of ISIC. At higher levels of aggregation corresponding to the Groups, Divisions and, ultimately, Sections of the ISIC, industries consist of a number of establishments engaged on similar types of activities.</p> <p>1. Market, own account and non-market producers</p> <p>5.47 The term “industry” is not reserved for market producers. An industry, as defined in the ISIC and in the SNA, consists of a number of establishments engaged in the same type of production, whether the institutional units to which they belong are market producers or not. The distinction between market and other production is a different dimension of production and economic activity. For example, the health industry in a particular country may consist of a number of establishments, some of which are market producers while others are non-market producers. Because the distinction between market and other kinds of production is based on a different criterion from the nature of activity itself, it is possible to cross-classify establishments by type of activity and by whether they are market producers, non-market producers or producers for own final use.</p>	<p>E. 産業</p> <p>5.46 SNAにおいて、産業は、ISICと同様に定義されている。すなわち、産業は、同種の、あるいは類似の活動に従事している事業所のグループからなるものである。最も詳細なレベルの分類では、産業はISICの一つの細分類に属するすべての事業所からなる。ISICの小分類、中分類、そしてさらに大分類に対応したより高い集計のレベルでは、産業は類似の活動類型に従事している多くの事業所からなる。</p> <p>1. 市場、自己勘定および非市場生産者</p> <p>5.47 「産業」という用語は、市場生産者に限られたものではない。ISICやSNAで定義されたものとしての産業は、その属する制度単位が市場生産者であるか、非市場生産者であるかにかかわらず、同一のタイプの生産活動に従事する多数の事業所からなる。市場生産とその他の生産の区別は、生産と経済活動の異なる次元に属する。たとえば、ある国の多くの事業所からなる保健産業は、市場生産者であるものもあるし、非市場生産者であるものもある。市場生産とその他の種類の生産の区別は、活動自体の性質とは別の基準によるものであるから、活動のタイプによって、およびそれらが市場生産者か、非市場生産者か、または自己最終使用のための生産者かによって、事業所をクロス分類できるのである。</p>

2. Industries and products

5.48 As already mentioned, a one-to-one correspondence does not exist between activities and products and hence between industries and products. Certain activities produce more than one product simultaneously, while the same product may sometimes be produced by using different techniques of production.

5.49 When two or more products are produced simultaneously by a single productive activity they are “joint products”. Examples of joint products are meat and hides produced by slaughtering animals or sugar and molasses produced by refining sugar canes. The by-product from one activity may also be produced by other activities, but there are examples of by-products, such as molasses, that are produced exclusively as the by-products of one particular activity.

5.50 The relationship between an activity and a product classification is exemplified by that between the ISIC and the CPC. The CPC is a classification based on the physical characteristics of goods or on the nature of the services rendered, while the ISIC also takes into account the inputs in the production process and the technology used in the production process. In the development of the CPC, it is intended that each good or service distinguished in the CPC is defined in such a way that it is normally produced by only one activity as defined in ISIC. However, due to different types of criteria employed, this is not always possible. An example would be the product of mushrooms, which can be produced by controlled growing, that

2. 産業と生産物

5.48 すでに述べたように、活動と生産物、したがってまた産業と生産物とは一対一で対応していない。ある種の活動は同時に複数の生産物を生産するし、他方で同じ生産物でも時には異なる生産技術の使用によって生産されているかもしれない。

5.49 一つの生産活動によって二つ以上の生産物が同時に生産されているとき、それらは「結合生産物」である。結合生産物の例は、動物の屠殺による肉と皮や、さとうきびの精製による砂糖と糖蜜などである。ある活動の副産物が他の活動によっても生産されることもあるだろうが、糖蜜のように特定の活動の副産物としてのみ唯一生産される例もある。

5.50 活動分類と生産物分類との関係は、ISIC と国際連合の主要生産物分類（Central Product Classification、CPC）との関係がよい例となる。CPC は、財の物理的特徴や提供されたサービスの性質に基づいた分類である。一方、ISIC はまた、生産過程の投入および生産過程で使用する技術についても考慮している。CPC の開発においては、CPC で区別する財・サービスが通常、ISIC で定義されるものとしての唯一の活動で生産されるように定義されることが意図されている。しかし、このことは必ずしも可能ではない。それは ISIC と CPC とがそれぞれ使用する基準が異なるからである。これに関して、管理された成長によって生産されるキノコの産出物の例がある。つまり、ISIC において農業に分類された活動による生産である。あるいは単に野生の成長するキノコを採取するこ

<p>is, an activity classified in Agriculture in ISIC, or by simply gathering wild growing mushrooms, an activity classified in Forestry. More detailed national classifications may distinguish different forms of energy production in ISIC, based on different technologies, resulting in separate activities for the operation of hydroelectric power plants, nuclear power plants etc. The output of all these activities, however, would be the single product electricity.</p> <p>5.51 Conversely, each activity of the ISIC, no matter how narrowly defined, will tend to produce a number of products as defined in the CPC, although they are often clustered within the CPC structure and could be perceived as one “type” of product. As far as practically possible, an attempt is made to establish a correspondence between the two classifications, by allocating to each category of the CPC a reference to the ISIC class in which the good or service is mainly produced. However, due to the reasons outlined above, this typically does not result in a one-to-one correspondence. The majority of links between ISIC and CPC will tend to be one-to-many links, with a few cases requiring many-to-one links. It is possible to force this correspondence into a stricter relationship by selecting one link out of the many-to-one correspondence. This selection may facilitate data conversion, but is not a real description of the link between the two classifications.</p>	<p>とによっても可能であるが、この場合は林業に分類する活動である。さらに詳細な各国別の分類が ISIC のエネルギー生産の多くの異なった形式を技術の違いによって区別する可能性がある。この分類は結果的に、水力発電所、原子力発電所など別の活動となる。しかし、このようなすべての活動の産出は、単一の生産物としての電気である。</p> <p>5.51 反対に、ISIC のそれぞれの活動は、たとえどのように狭く定義されようとも、CPC 分類上多数の生産物を生産することが多いだろう。もっとも、それらは、CPC の構成の中でしばしば、まとめられ、一つの「タイプ」の生産物として認識される可能性はある。實際上可能な範囲で、CPC の各分類がその財・サービスを主に生産する ISIC の細分類に対応するように、2つの分類の間に一対一対応をつけることが試みられている。しかし、既に述べた理由によって、このことは、一般的には、結果的に一対一で対応をもたらすものではない。ISIC と CPC の間の接続の大多数が、1対多数の関係となる傾向にあり、わずかのケースで多数対1のリンクが必要となる。多くの多数対1の対応から一つのリンクを選択して、このような対応関係をより厳密な関係に強制的に転換することもまた可能である。この選択ではデータ変換が促進されるが、2つの分類の間のリンクについての真実を反映したものではない。</p>
<p>F. Units of homogeneous production</p> <p>5.52 In most fields of statistics the choice of statistical unit, and methodology used, are strongly influenced by the purposes for which the resulting statistics are to be used. For purposes of input-output analysis, the optimal situation would be one in which each producer unit were engaged in only a</p>	<p>F.同質的生産単位 (UHP)</p> <p>5.52 多くの統計分野では、統計単位の選択や用いられる方法は、結果として得られる統計結果の使用目的によって強く影響を受ける。投入産出分析にとって最適な状況は、それぞれの生産者が一つの生産活動のみに従事し、その結果、いかなる副次的活動にも割り込まれないで特定のタイプの生産活動に従事している</p>

<p>single productive activity so that an industry could be formed by grouping together all the units engaged in a particular type of production without the intrusion of any secondary activities. Such a unit is called a “unit of homogeneous production”.</p> <p>5.53 Although the unit of homogeneous production may be the optimal unit for purposes of certain kinds of analysis, particularly input-output analysis, it may not be possible to collect directly from the enterprise or establishment the accounting data corresponding to units of homogeneous production. Such data may have to be estimated subsequently by transforming the data supplied by enterprises on the basis of various assumptions or hypotheses. Units that are constructed by statistical manipulation of the data collected by the agency are called analytical units.</p> <p>5.54 If a producer unit carries out a principal activity and also one or more secondary activities, it will be partitioned into the same number of units of homogeneous production. If it is desired to compile production accounts and input-output tables by region, it is necessary to treat units of homogeneous production located in different places as separate units even though they may be engaged in the same activity and belong to the same institutional unit.</p> <p>5.55 Chapter 28 discusses the estimation of analytical units for use in an input-output context.</p>	<p>すべての単位をグループにまとめることによって産業が構成されるということである。このような単位は、「同質的生産単位」と呼ぶ。</p> <p>5.53 同質的生産単位はある種の分析のために、特に投入産出分析のためには最適な単位であるけれども、企業や事業所から同質的生産単位に対応した会計データを直接収集することは不可能であろう。そのようなデータは、企業から供給された資料からさまざまな仮定や仮説に基づいて変換することによって推計されなければならないのである。関連部局が収集したデータを統計的に操作することによって構築される単位は、分析単位と呼ばれる。</p> <p>5.54 もし生産者単位が一つの主活動と一つあるいはそれ以上の副次的活動を行なうのであれば、同数の同質的生産単位に分割されるだろう。もし生産勘定や投入産出表を地域別に作成することを望むなら、異なる場所に立地する同質的生産単位を、たとえそれらが同じ活動に従事し、また同じ制度単位に属していても、別々の単位として扱う必要がある。</p> <p>5.55 第28章は、投入産出に関連して使用する分析単位の推計について論じる。</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------